


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska | | 9.0.6030 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | forma | stacjonarne |
| | | moduł | biznesowo-gospodarcza, translatoryczna, nauczycielska |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Anna Socka; prof. dr hab. Andrzej Kątny; dr Dominika Janus | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 2 | |
| Wykład | | 30 godzin - udział w zajęciach; | |
| Sposób realizacji zajęć | | 10 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu; | |
| zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej | | 10 godzin - przygotowanie do egzaminu i egzamin. | |
| Liczba godzin | | Razem: 50 godzin = 2 ECTS. | |
| Wykład: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| obowiązkowy | | - polski w wymiarze 10.00% | |
| | | - niemiecki w wymiarze 90.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza tekstów z dyskusją | | Sposób zaliczenia | |
| - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) | | Egzamin | |
| - Wykład konwersatoryjny | | Formy zaliczenia | |
| - Wykład z prezentacją multimedialną | | egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Egzamin pisemny z pytania otwartymi - 100%. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | egzamin pisemny |
|-----------------------------|-----------------------|
| | Wiedza |
| K_W01 | x |
| K_W03 | x |
| K_W06 | x |
| K_W10 | x |
| K_W14 | x |
| | Umiejętności |
| K_U03 | x |
| K_U10 | x |
| K_U11 | x |
| | Kompetencje społeczne |
| K_K01 | x |
| K_K02 | x |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Pozytywna ocena z Gramatyki opisowej języka niemieckiego.

B. Wymagania wstępne

Znajomość podstaw gramatyki języka polskiego.

Cele kształcenia

1. Zapoznanie się z przedmiotem i metodami analiz kontrastywnych (tworzenie korpusu, tertium comparationis).
2. Analiza kontrastywna kategorii gramatycznych czasownika, rzeczownika oraz w zakresie składni i użycia form adresatywnych.
3. Zrozumienie różnic i podobieństw między językiem polskim i niemieckim.
4. Kształcenie umiejętności wnioskowania i argumentowania w zakresie treści programowych wykładu.

Treści programowe

- Metody analizy kontrastywnej; tworzenie korpusu dwujęzycznego.
- Miejsce językoznawstwa kontrastywnego wśród dziedzin językoznawczych.
- Kategorie gramatyczne czasownika w ujęciu kontrastywnym.
- Czasowniki modalne.
- Kategoria określoności i jej eksponenty w ujęciu kontrastywnym.
- Leksyka w ujęciu kontrastywnym (frazjeologizmy, fałszywi przyjaciele tłumacza).
- Formy adresatywne w ujęciu kontrastywnym.
- Kontrastywna analiza wybranych typów zdań złożonych podrzędnie.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Engel, Ulrich (et al.) (2000): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 1., 2. Warszawa: PWN.
- Kątny, Andrzej (2021): *Das Polnische im Spiegel des Deutschen. Studien zur kontrastiven Linguistik*. Gdańsk: Wydawnictwo UG.
- Kątny, Andrzej (2016): Zu Tautonymen und Internationalismen aus linguistischer und didaktischer Sicht. W: *Folia Scandinavica Posnaniensia* 20.
- Tomiczek, Eugeniusz (1996): Anrede im Deutschen und im Polnischen. W: *Orbis Linguarum* 5, 267-278.
- Worbs, Erika (1994): *Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseographie*. Mainz: Liber.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Golonka Joanna (2012): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Polnisch für polnische Studenten*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Hoberg, Rudolf i Ursula (2002): *Der kleine Duden / Mała gramatyka języka niemieckiego*. Warszawa: PWN.
- Socka, Anna (2004): *Sprachliche Merkmale der erlebten Rede im Deutschen und Polnischen*. Tübingen: Niemeyer.

Literatura uzupełniająca

- Janus, Dominika (2012): *Polsko-niemiecka frazeologia somatyczna w słownikach Michała Abrahama Troca i Samuela Bogumiła Lindego*. Gdańsk: Wydawnictwo UG.
- Kątny Andrzej (2020): Zum Projekt der deutsch-poln. kontrastiven Grammatik: ein Rückblick. W: *Studia Germ. Gedanensia* 43, 42-56.
- Kątny Andrzej (2004): Zum Forschungsstand im Bereich der deutsch-poln. kontrastiven Linguistik. W: *Orbis Linguarum* 25, 199-212.
- Łaziński, Marek (2020): *Wykłady o aspekcie polskiego czasownika*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- Socka, Anna (2021): *Satzadverbien und Modalverben als Marker der Reportativität im Deutschen und Polnischen*. Berlin et a.: Lang.

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kierunkowe efekty uczenia się K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14 K_U03; K_U10, K_U11 K_K01, K_K02 | Wiedza K_W01; K_W03; K_W06; K_W10; K_W14 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie terminologię z zakresu językoznawstwa kontrastywnego w języku niem. i polskim (K_W03); • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę ogólną obejmującą metodologię i stan badań w zakresie językoznawstwa porównawczego niemiecko-polskiego (w tym: rozpoznaje frazeologizmy i fałszywych przyjaciół tłumacza oraz ich znaczenie; identyfikuje konstrukcje i ich funkcje w zdaniu, tekście) (K_W06); • rozumie pozycję językoznawstwa kontrastywnego w spektrum głównych kierunków językoznawstwa (K_W01, K_W10); • zdaje sobie sprawę z różnic językami na płaszczyźnie morfologicznej, składniowej i pragmatycznej (K_W14). |
| | Umiejętności K_U03; K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • klasyfikuje struktury gramatyczno-leksykalne pod kątem ich funkcji pragmatycznej i proponuje ich przekład (K_U03); • stosuje specjalistyczną terminologię w opisie i konfrontacji struktur (K_U11); • potrafi dyskutować, formułować wnioski na temat różnic w znaczeniu struktur w obu językach (K_U10). |
| | Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności w zakresie różnic między językiem niemieckim i polskim na płaszczyźnie formalnej i pragmatycznej (K_K01). • ma świadomość granic swoich kompetencji i wie, gdzie szukać wiedzy eksperckiej (K_K02). |
| | Kontakt anna.socka@ug.edu.pl |